



PROSJEKTPLAN FOR KORALBOK TIL SÁLBMAGIRJI OG SÁLBMAGIRJI II



NORGGA GIRKU - DEN NORSKE KIRKE
Sámi girkoráđđi - Samisk kirkeråd

INNHold

| | |
|---|----|
| 1. Innledning..... | 3 |
| 2. Eierskap og støttespillere | 3 |
| 3. Mål..... | 3 |
| 4. Bakgrunn og kunstneriske mål – utvidet tekst..... | 4 |
| 5. Roller, arbeidsfordeling..... | 5 |
| 6. Arbeidsbeskrivelse med problemstillinger | 6 |
| 7. Rapportering | 12 |
| 8. Formidlingstiltak overfor interessenter | 12 |
| 9. Risiko | 14 |
| 10. Økonomi | 15 |
| 11. Framdriftsplan milepæler | 15 |
| 12. Kontrakter og avtaler..... | 16 |
| 13. Vedlegg | 16 |
| Vedlegg 1 Detaljert framdriftsplan | 16 |
| Vedlegg 2 Budsjett | 16 |
| Vedlegg 3 Hovedmomenter fra konsultasjon 10.11.2016 | 16 |

1. INNLEDNING

Samisk kirkeråd ønsker å utvikle koralbok til de nordsamiske salmebøkene Sálbmagirji I og II. Bakgrunnen er 1) at kantorer og organister trenger et arbeidsredskap, 2) den tradisjonelle samiske salmesangen er på vikende front og trenger en revitalisering, 3) de senere år er det utdannet ressurspersoner med kirkemusikkfaglig kompetanse fra de samiske miljøene som er i stand til å ivareta den særegne estetikken i samisk salmesang i arbeidet med koralbok for disse salmebøkene.

Det er behov for å utvikle nye satsteknikker som ivaretar kvarttoner, antesipasjoner og de uregelmessige taktarter som er en fremtredende del av den samiske salmesangen. Denne sangteknikken er sterkt preget av joik.

Kulturutredningen *Kunsten å være kirke* understreker at samisk kulturarbeid i kirken først og fremst handler om å sikre samisk kultur som en grunndimensjon ved de basale funksjonene i samisk kirkeliv.

SKR har i sak 23/15 Samisk salmesang gitt uttrykk for en bekymring for at samiske salmesangtradisjoner er i tilbakegang, og på denne bakgrunn pekt på behovet for en sterkere anerkjennelse av samisk salmesangtradisjon som en egen samisk tradisjonsmusikkform. Rådet ønsker å samarbeide med aktuelle institusjoner og fagmiljøer for å finne frem til hva som kan løfte den samiske salmesangens kulturelle og faglige status, og bidra til en revitalisering av denne musikkformen. Dette anliggendet er svært relevant i arbeidet med en nordsamisk koralbok.

Prosjektet starter 4. kvartal i 2017 og varer i tre år.

2. EIERSKAP OG STØTTESPILLERE

Samisk kirkeråd eier prosjektet. Arbeidsutvalget i Samisk kirkeråd har fått fullmakt til å oppnevne koralbokkomite og gi mandater til komiteen etter de føringer som er gitt av Samisk kirkeråd.

Samisk kirkeråd bærer hovedtyngden av økonomien i prosjektet. I tillegg er det gitt støtte fra Norsk kulturråd (kr 80' pr år i 3 år) og Sametinget (kr 150' pr år i 3 år).

Nord Hålogaland bispedømme støtter prosjektet med 0,2 årsverk i tre år ved kulturrådgiver.

Tromsø museum, kulturavdelingen ved Ola Graff støtter melodiprojektet med tilgang til opptak og deres kompetanse på tradisjonell samisk salmesang

3. MÅL

Med bakgrunn i den særegne estetikken i nordsamisk salmesang: å utarbeide manus til, samt få utgitt trykket koralbok/satssamling for de nordsamiske salmebøkene Sálbmagirji, Verbum Oslo 1996 (SG) og Sálbmagirji II, Verbum 2005(SGII).

Koralboka skal inneholde egnet sats til alle melodier i de to salmebøkene, nødvendige registre, forord og en omtale/beskrivelse av særtrekk ved den nordsamiske salmesangen. Med bakgrunn i prosjektets

økonomi når planen skrives må dette bli en «liten» koralbok. Satser finnes bare på ett sted i koralboka og uten fullstendig salmetekst. De salmer som har samme melodi og sats får henvisning. Koralboka skal i tillegg til å ivareta de tradisjonelle uttrykkene, også legge til rette for framtidige kulturuttrykk.

4. BAKGRUNN OG KUNSTNERISKE MÅL – UTVIDET TEKST

Strategiplan for samisk kirkeliv vedtatt av Kirkemøtet har som et mål at det utarbeides koralbok til Sálbmagirji (SGI) (360 salmer) og Sálbmagirji II (SGII) (411 salmer). Nord-Hålogaland bispedømmeråd (NHBD) har i brev av 03.06.2010 etterlyst slik koralbok av Samisk kirkeråd.

Det er særlig behov for satser til de salmer som har melodier som ikke finnes i andre koralbøker. Det vil dessuten være behov for å utvikle satstyper som ivaretar den særegne estetikk som finnes i den samiske salmesangen som har vært praktisert uten bruk av instrumenter og er sterkt preget av joik.

Samisk kirkeråd (SKR) har finansiert og gjennomført et forprosjekt i 2016 der rammene for arbeidet med koralbok er utarbeidet. Generalsekretær i SKR Risten Turi Aleksandersen/Tore Johnsen har ledet forprosjektet. NHBD har bistått ved kulturrådgiver Ivar Jarle Eliassen. Kantorene Johan Mahtte Skum og Kristian Paulsen har vært engasjert som konsulenter.

Den tradisjonelle samiske sangformen er fra gammelt av joik. Med kristningen av samene ble joiken dømt som synd og etter hvert forbudt. Mye av sangteknikken og måten å forholde seg til sang på, ble likevel videreført i salmesangen. Presten Kjell Skog har i flere foredrag kalt dette «Den dømte joiken». Salmesangteknikken og kulturen rundt den er marginalt beskrevet i forskning. Denne sangteknikken har utviklet seg helt fram til i dag og praktiseres fortsatt i en levende tradisjon med muntlig overlevering. Salmene er i dag en like naturlig del av den musikalske hverdagen til mange samer som joiken er.

Det finnes lite igjen av slike levende folkemusikalske tradisjoner i Norge. I Nord-Norge holdes den ved like av de store læstadianske forsamlingene, forsangertradisjonen og en lang tradisjon for muntlig overføring uten bruk av instrumenter. Salmesangen er i dag en identitetsbærer for et urfolk som lenge var utsatt for radikal fornorskning av stat og kirke. Estetikken som bærer denne identiteten er preget av enkelhet. Tempo er underordnet. Uten instrumenter strekkes halvtonene slik det er naturlig for stemmen. Glissandi og antesipasjoner er norm. Forsiringer er utbredt. De melodier som er blitt til i de samiske områdene er grunntonepreget og med lite bruk av ters. Mange av de tyske koralene som fulgte med kirken er blitt sterkt omformet i den samiske folkesangen gjennom lang tids bruk.

SKR har siden SGII kom i 2005 uttrykt bekymring for at man ved å utvikle ei koralbok, vil stoppe utviklingen av den levende tradisjonen. En nedskrevet melodi blir fort fasit, og en melodi med tilhørende sats blir sementert og vil forflates av å måtte forholde seg til tangentinstrumenters begrensninger.

Når rådet likevel finner tiden inne til å starte arbeidet med koralbok er det 1) fordi kantorer og organister trenger et arbeidsredskap i deres arbeid, 2) fordi den tradisjonelle samiske salmesangen er på vikende front og trenger en revitalisering, og 3) fordi det nå er utdannet ressurspersoner med kirkemusikkfaglig kompetanse fra de samiske miljøene som er i stand til å ivareta den særegne estetikken i samisk

salmesang. Betydningen for den samiske kirkemusikkens identitet når denne dokumenteres og anerkjennes i et slikt prosjekt, kan knapt overvurderes.

Forprosjektet har engasjert komponistene Trond Kverno, Bjørn Andor Drage og Nils Henrik Asheim til å skissere muligheten for å lage sats til melodier med kvarttoner og antesipasjoner. Tanken er at man gjennom denne koralboka og hvordan den forholder seg til tradisjonsmusikk, endrer måten det må undervises på i musikk institusjonene i fagene satslære og liturgisk spill.

Et kirkesamfunns sans for hvordan man ser på kultur vises ofte i hvordan man ordner sin koralbok. Koralboka er et kulturhistorisk dokument. Denne koralboka blir et kulturhistorisk dokument som skal forholde seg til et urfolks kultur og FNs erklæring om urfolks rett til selvbestemmelse. De læstadianske forsamlingene hvor den samiske salmesangen spesielt er til stede, har representert en motkultur til påvirkning utenfra (fornorskning). Den har dermed bidratt til å styrke samisk selvfølelse. I tillegg har salmesangen vært viktig fordi man i en samisk kristendomsforståelse opplever det som viktig å synge sin tro. Et arbeid for å anerkjenne den samiske salmesangstradisjonen vil innebære at dette prosjektet har en mye større betydning for et helt folk sin bevissthet omkring sin historie enn bare en koralbok skulle tilsi. Disse momentene gjør det ekstra viktig å dokumentere og bevare denne tradisjonen. Minimumet er at det lages en sats til hver melodi, men hovedmålet er å tilrettelegge for at salmesangen ivaretas og fremelskes.

Koralboka skal i tillegg til å ivareta de tradisjonelle uttrykkene også legge til rette for framtidige kulturuttrykk. Arbeidet med Norsk salmebok 2013 har åpnet opp for de samiske tradisjonene i resten av landet. Arbeidet med koralbok til SGI og SGII vil derfor få betydning for hele landet.

Det nordsamiske området strekker seg over Norge, Sverige og Finland. Koralbokarbeidet i Norge vil derfor virke inn utenfor landegrensene. En satsteknikk som tar høyde for, og tilpasser seg de samiske vokalteknikkene vil kunne få betydning både for joik og for andre folkesangteknikker. Universitetet i Oulu forsker på samisk tradisjonsmusikk og er interessert i vårt prosjekt. De har ressurser til å oversette tradisjonskunnskapen til vitenskap og gjennom academia hjelpe koralbokprosjektet til å gi effekt også utenfor gudstjenestene i de nordsamiske områdene.

Koralbokprosjektet skal munne ut i ei fysisk bok. Forprosjektet har avdekket et behov for å samle inn mer tradisjonsmusikk før boka trykkes. I mellomtiden er tanken å jobbe med satsene parallelt. Det vil være fortløpende utprøving av materialet underveis ved hjelp av referansegrupper og evt. prøvemenigheter. Siden det er over 10 år siden SGII ble utgitt vil det være klokt å dimensjonere arbeidet slik at det tar høyde for at det kan munne ut i ei ny salmebok i ett bind når tiden er moden for det.

5. ROLLER, ARBEIDSFORDELING

Samisk kirkeråd eier prosjektet. Vedtar prosjektplan med framdriftsplan og budsjett. Vedtar endelig resultat før trykking.

Generalsekretær i Samisk kirkeråd. Hovedansvarlig for framdrift i prosjektet. Leder ansettelsesprosesser. Leder utpeking av koralbokkomite. Leder og kvalitetssirkrer prosjektets administrative sider. Møterett i alle prosjektets organer. Har overordnet budsjettansvar.

Prosjektkoordinator. Administrativt ansvarlig for prosjektet. Ansatt av Samisk kirkeråd i prosjektperioden. Bindeledd mellom Samisk kirkeråds administrasjon og koralbokkomiteen. Møter fast i koralbokkomiteen som sekretær. I samarbeid med dem:

- Tilrettelegging av note- og tekstmateriale for koralbokkomiteen
- Notasjon av mottatte satser i egnet noteprogram
- Korrekturlesing av satser
- Avklare rettigheter til eksisterende og nye satser samt evt. tekst og lydopptak
- Lage funksjonelle registre
- Lede arbeidet med dialog med forlag
- Lage manus til forlag
- Rapporterer til generalsekretær om endringer som får betydning for prosjektet. Herunder økonomi, kompetanse

Koralbokkomiteen. Kunstnerisk og fagansvarlig for prosjektet. Utarbeider prinsipper for koralboka. Gjennomgår og kvalitetssikrer alle satser. Avgjør hvem som skal skrive nye satser. Har formelt ansvar for å utarbeide endelig manus. Oppnevner referansegruppe. Komiteens medlemmer kan skrive satser både alene og sammen som komite.

Referansegruppe. Organister, kantorer og andre brukere av sluttproduktet. Prøver ut satser og layout på oppdrag fra koralbokkomiteen.

Forlag. Ansvarlig for trykk og utgivelse av koralboka. Rådgiver for sekretariatet og koralbokkomiteen i hele prosessen. Tidlig kontakt. Avklare format på manus tidlig. DNK har pr i dag trykkeriavtale med Eide mens det er Verbum som har rettigheter til SG og SGII.

Melodiinnsamling. Pågår parallelt med koralbokprosjektet og leverer melodier fortløpende til koralbokkomiteen. Ole Johan Monsen er engasjert til å lede arbeidet med innsamling av relevante melodier i 2017.

Det må samles inn melodier til hele Sálbmagirji I. Det eneste publiserte melodimaterialet til denne boka finnes i den finske «Korálagirji». Mange av melodiene er ordinære tyske koraler. Det er svært sannsynlig at man vil finne et antall samiske melodier ved å lete i opptak hos museene i landsdelen, andre skriftlige kilder samt henvende seg til levende kilder.

6. ARBEIDSBESKRIVELSE MED PROBLEMSTILLINGER

Lag et **entydig** manus. Tegn om igjen det som må tegnes om igjen. Ikke gå ut fra at forlaget skjønner hva vi mener.

Det er vesentlig å ta seg god tid. Fristene må ikke bli styrende, men avklaringer av prinsipper.

1. Administrasjon

- 1.1. Spesifisere arbeidsomfang, stillingsstørrelse, arbeidsoppgaver og kompetansekrav til prosjektkoordinator. Utlyse, intervju og tilsette prosjektkoordinator.
- 1.2. Spesifisere mandat og oppgaver til koralbokkomite. Oppnevne koralbokkomite.
- 1.3. Lage kontrakter til prosjektkoordinator, koralbokkomite-medlemmer, komponister/arrangører.
- 1.4. Legge til rette for komitemøter, referansegruppemøter og konsultasjon.
- 1.5. Hovedansvarlig for forlagskontrakt.
- 1.6. Budsjett og regnskap
- 1.7. Skal man ha flere konsultasjoner i prosjektet. I konsultasjonene framover må ikke bare fagfolk være representanter, men også brukere av salmeboka.
- 1.8. Lage et arbeidsverktøy for katalogisering og publisering av satser til koralbokkomiteen.

2. Melodier

- 2.1. Utjevnet eller reformert melodi.
- 2.2. Samme utfordring nå som før Lindemans koralbok og salmebokstriden. Det er veldig spennende om dere nå lander på å notere melodiene slik de synges. Men er det slik de synges? Valborg Mangs Mäarak: Notere ned lite av notebildet for å gi plass til at forsamlingen synger slik den vil.
- 2.3. Gregoriansk notasjon følger ikke absolutte noteverdier. Ta høyde for dette i notering av samiske salmemelodier.
- 2.4. Innhente, nedtegne og lage en fullstendig oversikt over melodier til salmene med utgangspunkt i fjellsamisk og kystsamisk tradisjon, i tillegg til relevante melodier brukt i norsk kirkeliv.
 - 2.4.1. Tilrettelegge materialet hensiktsmessig slik at de som jobber med dette har tilgang til oppdaterte versjoner.
 - 2.4.2. Avgjøre hvilke melodier og varianter som skal få plass i koralboka.

3. Boka

- 3.1. Tidlig i prosjektet avklare format som skal overleveres trykkeri, og fra starten legge inn satser, salmetekst, rettigheter og registre i dette formatet.
- 3.2. Mengden satser og hva som skal inn. Det skal være plass til mest mulig.
- 3.3. Volum på koralboka. Høyde, bredde, tyngde. Må la seg plassere på et notebrett på orgel. Den må ikke bli for stor og tung.
- 3.4. Bare samisk, eller samisk og norsk tittel. Samiskspråklige vil gjerne ha mest mulig samisk språk, men for de som ikke har språket er det viktig at norsk og samisk er side om side.
- 3.5. Ekstra notelinje med detaljert melodinotasjon der fullt utskrevet folketone er uhensiktsmessig i sats?
- 3.6. Besifring i sats eller egen linje, eller i det hele tatt?

- 3.7. Formatet må støtte samisk alfabet. Samiske særtegn må være lesbar.
- 3.8. Hvilken font, hvilken størrelse med tanke på synlighet for de med briller.
- 3.9. Optima - like tykke streker alle veier.

4. Forord

- 4.1. Det må lages en veiledning til de som skal bruke boka. Fyldig forord som sier mye om hva som er tenkt. Prinsippvalg som er gjort. Link til evt nettside med opptak av tradisjonssang.
- 4.2. I forordet bør man ta for seg problematikken med verdi. Tydeliggjøre at det er gjort et utvalg og at det finnes mye annet. Det som er utelatt er ikke nødvendigvis noe som ikke finnes.
- 4.3. Avgjøre innhold i forord. Trengs det en kort innføring i kontekstuell liturgisk spill og kontekstuell hymnologi?

5. Satser

- 5.1. Avgjøre hvilken notasjon tidlig i prosessen.
- 5.2. Man bør ikke skrive samme fenomen på ulike måter. Fraseoverganger - versform - kan løses på forskjellige måter. Kan skrives med full noteverdi, skråstrek, dobbel skråstrek, pause.
- 5.3. Hvilket instrument er koralboka for? Orgel er selvsagt. Skal man bruke den til klaver? Andre instrumenter?
- 5.4. Grepbredde. Hvor store grep kan vanlige hender gripe over? Bruk av stikknoter der grepene utfordrer håndbredden.
- 5.5. Notasjon. Fanenotasjon? Denne er vanskeligere å lese. Bjelkenotasjon er mer lesbart.
- 5.6. Skal det være instrumental notasjon eller kornotasjon? Fagfolk er uenige. Siste koralbokkomite valgte kornotasjon der dette var originalt.
- 5.7. Hvilken notasjon? Det har vært vanlig å bruke fjerdedel som grunnverdi. Man kan bruke brillenotasjon på satser der det er vanlig.
- 5.8. Harmonisering: Det er vanlig å, så langt som mulig, å bruke komponistens sats. Noen komponister skriver ikke korrekt sats. Kanskje avviker melodi fra komponistens.
- 5.9. Samisk tonefølelse relevant. Satser som passer til samisk tonefølelse.
- 5.10. Taktstreker. Hvilke taktstreker skal man velge? Utelatte taktstreker?
- 5.11. C som notasjon for 4/4 er valgt bort i nåværende koralbok. Allabreve brukes likevel (gjennomstreket c)
- 5.12. Viktig spørsmål er om historien skal være normativ for videre arbeid.
- 5.13. Totalt i de to salmebøkene er det over 700 salmer. Stort spenn i melodier fra tysk koral til nordsamiske tradisjonelle salmer.

- 5.14. Veivalg: Skal vi samle de satsene som finnes og bare kopiere dem opp? Skal man forske mer og se om det finnes mer materiale fra før av? Skal man tenke store tanker på prinsipielt nivå og gå igjennom alt foreliggende melodimateriale?
- 5.15. Hvor langt skal man gå for at satstyper, behov, instrumentarium m.m. skal være lettgripelig.
- 5.16. Normalsats. Overkommelig, ikke springer for mye i harmonisering. Tonehøyde evt. Alternative tonehøyder.
- 5.17. Ny problemstilling: Koralboka er et kulturdokument som skal forholde seg til et urfolks kultur. "Det er særlig behov for orgelharmoniseringer til de melodier som ikke finnes i andre koralbøker." Denne formuleringen har lagt an en anstøtstein fra før av. Da orglene ble innført i kirkene med koralbøker og organister ble tradisjonsmusikken marginalisert og fortrent. Historien er full av overgrep mot folkelig kultur både blant samer og andre. Dette er vurderinger som må ligge til grunn.
- 5.18. Hovedmålet må være at det tilrettelegges for at salmesangen ivaretas og fremelskes.
- 5.19. FNs erklæring om urfolks rettigheter kan være retningsgivende for arbeidet.
- 5.20. Tilrettelegge også for framtidige kulturuttrykk. Vi må tenke igjennom om den samiske kulturen vil blomstre som følge av dette arbeidet.
- 5.21. Spørsmålet om urfolk må være et sentralt punkt som må ivaretas. Gjør vi dette kan koralboka være med på å øke forståelsen av denne kulturen. Også utenfor det nordsamiske området. Kanskje kan det være et bidrag som alle kan dra nytte av.
- 5.22. Hvordan skal man håndtere kvarttoner med vanlige instrumenter?
- 5.23. Vi har en mulighet til å gjøre det enda bedre enn tidligere koralbøker. Kan dokumenteres med lyd. Er ikke unødvendig arbeid. Flere musikere og artister kan dra nytte av det og bruke og gjøre de kjent. Den tradisjonelle satsen har en slagside mot folkesangen.
- 5.24. Er det så fint med koralboka? Den vestlige musikken er fremmed i forsamlingene og joikemiljøet, der er det en annen estetikk.
- 5.25. Tradisjonelt pustetegn oppfattes som pause. Skal man ha både lang note og i tillegg pustetegn, eller skal man puste i løpet av lang tone.
- 5.26. Inegal notering med jevne 8-del med tunglett rytmikk.
- 5.27. Salme som meditasjon. Mange vers. «Man skal ikke slakte en salme».
- 5.28. Ostinater og andre akkompagnementsløsninger enn tradisjonell sats.
- 5.29. Både i joik og læstadiansk salme kommer man inn i en sinnstemning, der kan ostinat være relevant.
- 5.30. I joik: Unngå ters i kompet.
- 5.31. Harmonisk puls.

6. Til de melodier som ikke avviker fra kjente koralbøker:
 - 6.1. 560-580 salmenummer. En del av dem er dubletter.
 - 6.2. Innhente og katalogisere eksisterende satser til melodiene og kvalitetssikre disse.
 - 6.3. Avklare rettigheter til sats og melodi. Fullt navn/sted. Trykkerrettighet, digital rettighet og rett til salg.
 - 6.4. Gi oppdrag om å skrive ny sats der det ikke er mulig å få rettigheter.
 - 6.5. Kvalitetssikre evt nye satser

7. Til de melodier som avviker marginalt fra kjente koralbøker:
 - 7.1. 67 salmer i SG og 72 salmer i SGII
 - 7.2. Innhente og katalogisere eksisterende satser til melodiene og kvalitetssikre disse.
 - 7.3. Innhente tillatelse til å gjøre endring i sats.
 - 7.3.1. Evt be komponist/arrangør om å gjøre endringen selv
 - 7.3.2. Evt gi oppdrag til en annen komponist/arrangør
 - 7.4. Avklare rettigheter til sats og melodi. Fullt navn/sted. Trykkerrettighet, digital rettighet og rett til salg.
 - 7.5. Gi oppdrag om å skrive ny sats der det ikke er mulig å få rettigheter eller der eksisterende sats ikke kan tilpasses.
 - 7.6. Kvalitetssikre tilpassede og nye satser.

8. Til de melodier som avviker fra kjente koralbøker:
 - 8.1. 25 salmer i SG og 66 salmer i SGII
 - 8.2. Innhente og katalogisere eksisterende satser til melodiene og kvalitetssikre disse.
 - 8.3. Innhente tillatelse til å gjøre endring i sats.
 - 8.3.1. Evt be komponist/arrangør om å gjøre endringen selv
 - 8.3.2. Evt gi oppdrag til en annen komponist/arrangør
 - 8.4. Avklare rettigheter til sats og melodi. Fullt navn/sted. Trykkerrettighet, digital rettighet og rett til salg.
 - 8.5. Gi oppdrag om å skrive ny sats der det ikke er mulig å få rettigheter eller der eksisterende sats ikke kan tilpasses.
 - 8.6. Kvalitetssikre tilpassede og nye satser.

9. Til de melodier det ikke finnes sats til i kjente koralbøker:
 - 9.1. 20-40 salmer i SG og 77 salmer i SGII pluss evt nye melodier som blir samlet inn i løpet av prosjektet.
 - 9.2. Gi oppdrag om å skrive ny sats til komponist/arrangør.
 - 9.2.1. Spesifisere oppdrag. En enkelt sats? Gjennomkomponert? Stil? Hensyn til kvarttoner, antepasjoner, taktart. Skal satsen lede eller akkompagnere sangen? Kompleksitet etc.
 - 9.3. Avklare rettigheter til sats og melodi. Fullt navn/sted. Trykkerrettighet, digital rettighet og rett til salg.

9.4. Kvalitetssikre nye satser.

10. Rettigheter

10.1. Opphavsopplysninger må være riktige. Registeret må være riktig. Copyrightregister. Komponister. Kilder. Språkregister. Metrumregister som også kan legges på nettet.

10.2. Kreditering: Stedet som oppgis er knyttet til informanten, ikke nødvendigvis der melodien kommer fra.

11. Registre, kolofon etc

11.1. Gode og varierte registre, krysskoble flere registre. Alt som samles inn registreres fortløpende.

11.2. Avgjøre hvilke registre koralboka skal inneholde

11.2.1. Alfabetisk register samisk

11.2.2. Alfabetisk register norsk

11.2.3. Forfatterregister

11.2.4. Komponistregister

11.2.5. Versemålsregister

11.2.6. Korresponderende register for andre salmebøker

11.3. Plassering av og innhold i kolofon

12. Forlag

12.1. Utlyse anbud eller gi oppdrag til et forlag.

12.1.1. Spesifisere oppdrag

12.1.1.1. Format på manuslevering

12.1.1.2. Format på trykksak

12.1.1.3. Evt format og plattform for digital publisering

12.1.1.4. Sidetall

12.1.1.5. Layout

12.1.1.6. Grafisk design

12.1.1.7. Pris

12.1.1.8. Tidsfrister

12.1.2. Kontrakt

13. Forskning

13.1. Prosjektet er egnet til forskning. Relevante forskningsinstitusjoner er velkomne som observatører. Innfallsvinkler kan være:

13.1.1. Sámi allaskuvla, sementering av tradisjon gjennom koralbok.

13.1.2. Musikkonservatoriet i Tromsø, dokumentasjon av koralbokprosjekt i urfolksområde. Akkompagnement av kvarttonesang på halvtonebasert instrument.

13.1.3. Tradisjonsmusikk og notasjon. Kan måten vi velger å notere melodi på i prosjektet påvirke hvordan joik og annen tradisjonsmusikk noteres.

7. RAPPORTERING

Hvem rapporterer til hvem? Hvordan og hvor ofte?

Generalsekretær rapporterer til samisk kirkeråd om framgang i prosjektet etter avslutning av hver hoveddel, eller ved behov. Generalsekretær er ansvarlig for at det leveres rapport og regnskap til finansieringskilder og samarbeidspartnere. Generalsekretær informerer prosjektkoordinator og koralbokkomiteen om rådets avgjørelser og andre endringer som får betydning for arbeidet.

Prosjektkoordinator rapporterer muntlig til generalsekretær hver måned og ved behov, om progresjon i prosjektet. Skriftlig ved behov. Prosjektkoordinator holder koralbokkomiteen løpende oppdatert om arbeidet. Prosjektkoordinator rapporterer skriftlig til forlag om progresjon og evt. endringer i prosjektet etter avtale med forlaget. Prosjektkoordinator er ansvarlig for å utarbeide årlig rapport som kan brukes overfor finansieringskildene.

Koralbokkomiteen rapporterer skriftlig gjennom referat etter hvert møte til generalsekretær. Ellers rapporter ved behov.

Referansegruppe rapporterer skriftlig gjennom referat etter hvert møte til koralbokkomiteen og prosjektkoordinator. Ved kontinuerlig arbeid gis tilbakemeldinger til prosjektkoordinator.

Ansvarlig for melodiinnsamling sender fortløpende melodier til prosjektkoordinator.

8. FORMIDLINGSTILTAK OVERFOR INTERESSENER

I løpet av prosjektperioden er det viktig å vise fram hva vi arbeider med til personer og institusjoner som er relevante. Fagmiljøet bør få tilgang til den nyskapende delen av arbeidet for å kunne gi innspill til prosessen. Salmeinteresserte i hele landet vil gjennom gode formidlingstiltak fra Samisk kirkeråd, kunne få åpnet øynene for salmeskatten som finnes i de nordsamiske områdene.

Ved økt interesse i prosjektperioden hos fagfolk og menige vil koralboka få større relevans og nytteeffekt når den kommer ut.

Salmevitalisering

Parallelt med koralbokarbeidet drive arbeid med salmevitaliseringsarbeidet Samisk kirkeråd har satt i gang. Administrasjonen og komiteen samarbeider med de som driver vitaliseringsarbeidet.

Pressemeldinger

Underveis i prosjektet oppdatere pressen med gode pressemeldinger.

Festivaler

Presentasjon og tilstedeværelse på:

- Norsk Salmefestival.
- Riddu Riđđu.

- Samisk musikkfestival.
- Alta Sami festival
- Tromsø internasjonale kirkefestival.
- Bodø internasjonale orgelfestival.
- Oslo kirkemusikkfestival.
- Festspillene i Harstad.

Delpubliseringer

I den grad det er mulig, presentere ferdig materiale for kirkemusikere med jevne mellomrom.

Mulige interessegrupper

- Norsk hymnologisk forening
- Musikernes fellesorganisasjon
- Universitetet i Tromsø, musikkonservatoriet og institutt for religionsvitenskap
- Universitetet i Oulu
- Sámi allaskuvla
- Ole Bull akademiet
- Nord universitet
- Kirkemusikkutdanningene i Tromsø, Trondheim, Oslo, Bergen og Piteå. Gi en bunke satser til studenter
- Utdanningsinstitusjoner ellers i landet.
- Høyskolen i Agder
- Høyskolen i Telemark - folkemusikk
- Tromsø museum, Ola Graff
- Menighetene i Kautokeino, Karasjok, Nordreisa, Kåfjord, Manndalen, Tana/Nesseby
- Menigheter, salmekvelder
- NHBD må være part i saken
- Oulu stift
- Den gamle dama på første benk.
- Nordsamiske forvaltningsområder
- KUN
- Inger Anna Gaup Gustad
- Klemet Anders Buljo
- Liv Rundberg
- Valborg Mangs Mäarak
- Halvdan Nedrejord
- Henrik Ødegård
- Trond Kverno
- Bjørn Andor Drage
- Ta kontakt med Finland og Sverige
- LIND Landsdelsmusikerordningen
- Rytmask kompetansesenter
- Nordnorsk Jazzsenter
- Samiske komponister
- Juoigiid searvi
- Sametinget Norge, Finland, Sverige
- Samiska rådet i Svenska kyrkan

9. RISIKO

Rettigheter

Rettigheter til tekst, musikk og salmebøker skal avklares. Det er 771 salmer med individuelle rettigheter for tekst, oversettelse, melodi og arrangement. Rettighet til åndsverk besittes 70 år etter opphavsmannens død. Avklaringer av disse vil ta tid, og arbeidet må starte omgående.

Det er ikke gitt at rettighet gis til bruk for denne boka selv om det er gitt til tidligere bøker. Der vi benytter nyinnsamlede melodier må det vises særskilt varsomhet vedrørende rettighet. Under innsamlingen bør rettighet til bruk etterspørres. Om kilden ikke vil gi rettighet til bruk må prosjektet se bort fra disse melodiene.

I kontrakten for de komponister som benyttes til å skrive sats og besifring, må rettighetene beskrives og avklares.

Det vil være enklere for rettighetsarbeidet om forlaget som har gitt ut salmebøkene også gir ut koralboka.

Økonomi

Prosjektmidlene er gitt år for år og må derfor brukes fortløpende. Det er en fare for at fakturaer fra forlag, komponister, komitee ++ hopper seg opp. Det bør inngås avtale med alle involverte om å rapportere om arbeid, og produsere fakturaer fortløpende og minimum pr kvartal, slik at prosjektmidlene blir brukt jevnt hvert år.

Det er dyrt å skrive satser. Om tariff fra Norsk komponistforening skal følges pr sats går størstedelen av budsjettet til dette. Det må forhandles med et begrenset antall komponister om kvantumsproduksjon som får ned prisen per sats. Prosjektkoordinator må gjøre vurdering av framgang underveis i samarbeid med generalsekretær. Komme med tiltak for prosjektendring. Hovedansvar for økonomien ligger hos generalsekretær, men prosjektkoordinator bidrar.

Fleksibilitet

Første møte i koralbokkomiteen vil avklare mange prinsipper for arbeidet. Disse kan endre på hvordan prosjektet bør organiseres i forhold til hva vi starter med.

Hvor mye tid bruker en komponist på å skrive en sats? Er det forskjell for ulike typer satser? Komiteen må avklare fornuftige tidsfrister som komponistene må forholde seg til.

Det kan oppstå sykdom og uforutsette hendelser som forsinker komponistene. Oppdragene må gis i god tid for å skape rom for dette. I tillegg må kontraktene inneholde rettetmulighet ved relevante hendelser.

Tidsbruk pr sats vil kunne reguleres ved å tidlig avklare prinsipper for satsene slik at bestillingen til komponistene er tydelig med hensyn til de problemstillinger som er nevnt i kapittel 6.

Framgang i prosjektet er avhengig av en godt fungerende prosjektkoordinator. Ved permisjoner etc i koordinatorstillingen vil prosjektet sannsynligvis forskyves tilsvarende.

Faglig uenighet

Det kan oppstå faglig uenighet internt i koralbokkomiteen, SKR/komite, internt i referansegruppe, referansegruppe/komite, mellom prosjektkoordinator og komite/sekretariat. Vilje fra alle involverte til god kommunikasjon og debattkultur vil løse mye. Der man strever med å komme videre må kompromisser utredes slik at man får løsninger alle kan leve med. Om man heller ikke får til kompromiss løses uenighet gjennom avgjørelshierarki. I komiteen med simpelt flertall.

Komiteen må tidlig avklare metoder for problemløsning, hvordan stemmerett fordeles og prosjektkoordinators rolle i komiteen.

10. ØKONOMI

Hvordan organisere? Midler til skriving av sats.

Kostnad til skriving av forskjellige grupper satser.

11. FRAMDRIFTSPLAN MILEPÆLER

| Prosjektdeler | Tidslinje | Milepæler |
|---|----------------|---|
| FORPROSJEKT Tegne ut og rigge større prosjekt. Prosjektbeskrivelse m ressurs- og finansieringsplan, samarbeidspartnere etc. | 1.kvartal 2016 | 1. Arb.gruppemøte |
| | 2.kvartal 2016 | 2. Arb.gruppemøte |
| | 3.kvartal 2016 | Kartlegging av arbeidsomfang/melodier |
| | 4.kvartal 2016 | Konsultasjon i november Ferdig prosjektbeskrivelse m. finansplan. Søknader om støtte til prosjektet |
| | 1.kvartal 2017 | Svar på søknader |
| | 2.kvartal 2017 | |
| DEL 1 Prosjektplan. Lage satser til salmer i SGI og SGII som helt mangler harmonisering (100-120) Avklare format på bok og digital publisering. | 3.kvartal 2017 | SKR oppnevner koralbokkomite og tilsetter prosjektledelse. Utarbeide prosjektplan. |
| | 4.kvartal 2017 | 1. komitemøte Oppnevne referansegruppe Kontinuerlig arbeid med satser |
| | 1.kvartal 2018 | 2. komitemøte Kontinuerlig arbeid med satser |
| | 2.kvartal 2018 | Kontinuerlig arbeid med satser 1.Referansegruppemøte |
| | 3.kvartal 2018 | Kontinuerlig arbeid med satser 3. komitemøte |
| | 4.kvartal 2018 | Kontinuerlig arbeid med satser 2.Referansegruppemøte |
| DEL 2 Gjennomgå satser til salmer i SGI og SGII som har melodiske endringer som får betydning for satsen (ca. 91) | 1.kvartal 2019 | Kontinuerlig arbeid med satser 4. komitemøte vedtar alle satser i Del 1. |
| | 2.kvartal 2019 | Kontinuerlig arbeid med satser 5. komitemøte |
| | 3.kvartal 2019 | Kontinuerlig arbeid med satser |

| | | |
|---|----------------|--|
| | | 6. komitemøte |
| DEL 3 Gjennomgå øvrige satser som trenger mindre endringer pga antesipasjoner og taktendring, i tillegg til satser der det ikke er umiddelbart behov for endringer. (560-580) Avklare alle rettigheter. Jobbe med design på bok. Utvikle et fylldig forord på nordsamisk og norsk. | 4.kvartal 2019 | Kontinuerlig arbeid med satser Konsultasjon |
| | 1.kvartal 2020 | 3.Referansegruppemøte Kontinuerlig arbeid med satser |
| | 2.kvartal 2020 | Kontinuerlig arbeid med satser 7. komitemøte |
| | 3.kvartal 2020 | 8. komitemøte Siste korrektur Oversende manus til trykkeri. Prøvetrykk |
| | 4.kvartal 2020 | Trykking av koralbok og utgivelse |

12. KONTRAKTER OG AVTALER

Kirkerådet har kontrakter fra forrige koralbokprosjekt. Disse brukes som grunnlag for kontraktene til dette prosjektet.

Forlagskontrakt

Komponistkontrakt

Komitemedlemskontrakt

Prosjektlederkontrakt inngås som arbeidsavtale med SKR

Rettighetsavtale: melodi, tekst, oversettelse, arrangement, komposisjon

13. VEDLEGG

Vedlegg 1 Detaljert framdriftsplan

Vedlegg 2 Budsjett

Vedlegg 3 Hovedmomenter fra konsultasjon 10.11.2016